

У Києві презентували п'ятитомник Лютера і дитячу Біблію українською мовою

500 років тому Мартін Лютер прибив 95 тез до дверей Замкової церкви у Віттенберзі. Той день вважають початком європейської Реформації. Прихильники поглядів великого реформатора продовжили його діяльність. В Україні представники цієї течії протестантизму з'являються у 30-40-х роках XVI століття, ще за життя Лютера. Сьогодні лютеранство в нашій країні представлене трьома основними церквами. Це Українська лютеранська церква, Німецька євангелічно-лютеранська церква і Синод євангелічно-лютеранських церков України. Нещодавно представники першої презентували український переклад творів Мартіна Лютера, а також дитячу Біблію.

Протягом 2017 року ми чимало розповідали про європейську Реформацію, принципи, на яких вона утверджувалася, її надбання та вплив на сьогодення. Історичні події того періоду спричинили позитивні зміни в багатьох сферах життя, які ми відчуваємо навіть півтисячі років по тому. Один з основоположників Реформації Мартін Лютер здійснив безпрецедентний внесок у духовне і культурне життя Німеччини, Європи та світу. Найвідоміший християнський реформатор залишив по собі величезну писемну спадщину. Це його коментар до різних частин Божого Слова, проповіді, листи, роздуми та повчання. Протягом декількох років працювали над їхнім першим перекладом українською. Нещодавно у столиці представили п'ятитомник праць великого реформатора, приурочивши видання до 500-ліття Лютерових реформ. Як каже перекладач, по одному тому на кожне століття Реформації.

В'ячеслав Горпинчук – єпископ Української лютеранської церкви, перекладач: “Видання дуже особливе тим, що воно виявляє Лютера, так би мовити, у п'яти іпостасях, п'яти спектрах”.

У цих творах реформатор постає як проповідник, який звертається до слухачів у Віттенберзі. Інший том презентує Лютера як автора класичного перекладу Біблії німецькою мовою. Цей переклад відіграв незамінну роль у національно-культурній інтеграції німецького народу. Третій том показує богословські надбання реформатора і вміщує його коментарі на Послання апостола Павла до Галатів.

В'ячеслав Горпинчук – єпископ Української лютеранської церкви, перекладач: “Четвертий том – це Лютер як суспільний діяч. Адже він був у суспільстві, яке потребувало служіння. В суспільстві, яке він реформував. І якраз його твори, які ідуть в четвертому томі, вони стосуються оцих реформ”.

Останній на сьогодні том уміщує твори, безпосереднім автором яких є не Мартін Лютер, а його друзі. Вони показують реформатора як батька, чоловіка, друга і наставника. Адже у його домі зазвичай перебували багато людей: студенти, друзі, мандрівники, які приїздили повчитися у Лютера. Вони збиралися вечорами, спілкувалися на духовні теми, шукали відповіді на гострі питання. Згодом ці бесіди були записані й видані після смерті реформатора.

Людмила Филипович – заввідділом філософії та історії релігії Інституту філософії імені Григорія Сковороди Національної академії наук України: “Це була людина, яка наділена колосальним почуттям гумору. Це була людина, яка вписана в конкретну історичну, культурну реальність. Що це людина, яка була на той час надзвичайно освічена. І я думаю, що він може служити прекрасним прикладом того, коли людина не стоїть в своєму розвитку, а постійно прагне до трансформації”.

Мартін Лютер відомий як богослов, який намагався якнайвище підняти авторитет Святого Письма. Багато в чому з його подачі одним із фундаментальних принципів європейської Реформації стало гасло “Тільки Писання”. Він тому й переклав Біблію німецькою мовою, щоб кожний письменний самотужки прочитав біблійні тексти зрозумілою мовою, зрозумів їх і керувався ними

в повсякденні. П'ятсот років по тому послідовники реформатора продовжують роботу над розповсюдженням Святого Письма. Піклуються і про найменших мешканців нашої країни. Адже світ побачило нове перекладне видання дитячої Біблії у малюнках.

Ігор Рудзік – видавець, член редколегії: “Це було таке відчуття приємне. Тому що такої книжки в Україні я ще не бачив. Тому що коли передивитися її, то повністю кожна історія, вона ілюстрована картинками”.

Над підготовкою видання команда працювала близько півроку. Саме стільки знадобилося на редагування, верстку та друк цієї Біблії. Перший наклад становить тисячу примірників.

В'ячеслав Горпинчук – єпископ Української лютеранської церкви, перекладач: “Ми захотіли мати таке видання для діток в Україні. Щоб діти могли легше читати, легше вивчати, легше запам'ятовувати і також розуміти Писання”.

Багато поціновувачів Святого Письма визнають, що біблійні історії є повчальними для людей будь-якого віку. На сторінках цієї книги описані історії героїв давнини, обставини їхнього життя та вчинки. Звертають біблійні автори увагу на злети і падіння своїх персонажів, спонукаючи читачів робити висновки та уникати схожих помилок. Біблія – це далеко не лише збірник релігійних текстів авраамічних релігій, де лише християнство та іслам мають кожна по мільярду послідовників. Це підручник з повсякденного життя будь-якої людини. А тому зараз, у рік Божого Слова, є нагода глибше зануритися у вивчення великих істин і на власному досвіді пересвідчитися в їхній практичності та актуальності.

Інна Сокольська, Віктор Кармазенюк, Київ, “Вісті надії”